

УДК 81'811.111-26

UDC 81'811.111-26

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОЛЬФАКТОРНЫХ  
НОМИНАЦИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ****REPRESENTATION OF OLFACTORY  
NOMINATIONS IN THE ENGLISH LANGUAGE****В. И. Жук,***аспирант кафедры языкознания и лингводидактики  
Белорусского государственного педагогического  
университета имени Максима Танка***V. Zhuk,***Postgraduate Student of the Department of  
Linguistics and Linguodidactics, Belarusian State  
Pedagogical University named after Maxim Tank*

Поступила в редакцию 21.01.20.

Received on 21.01.20.

В статье рассматривается репрезентация ольфакторного пространства в английском языке на примере отдельных лексических единиц путем определения состава ассоциативных полей. Анализируется биполярная природа ассоциативного поля на основе базового наименования поля «запах», его синонимические ряды, лексические значения имени поля.

*Ключевые слова:* ольфакторные номинации, синонимы, репрезентация, запах, лексическое значение.

The article considers representation of olfactory space in English on the example of separate lexical units by means of defining the structure of associative fields. Bipolar nature of associative field on the base of basic nomination of the field "smell", its synonymic rows and lexical meanings of the field name are analyzed.

*Keywords:* olfactory nominations, synonyms, representation, smell, lexical meaning.

Ольфакторные номинации в языке используются для обозначения обонятельной сферы ощущений, включающей в себя запахи, их характеристики и способность их ощущать. По причине того, что при описании запахов используются как прямые, так и переносные (описательные) номинации, в корпусе каждого из языков ольфакторное пространство представлено немногочисленными номинациями.

В силу недостаточности языковых средств языковая система использует лексические единицы из других тематических групп, приспособляя их к вербализации ольфакторного пространства. Так, лексема *запах* может характеризоваться такими прилагательными, как «лимонный», «кедровый», «кислый», «горький», «резкий» и др., что характерно также для английского и белорусского языков («lemony», «nutty», «acidic», «bitter», «sharp» etc. *smell*; «лімонны», «кедровы», «кіслы», «горкі», «рэзкі» і інш. *пах*).

Несмотря на достаточно активный анализ ольфакторного пространства в химии, парфюмерии и психологии, научных исследований по данной проблеме в поле лингвистики и языкознания не так много [1–4], поэтому исследования по данной теме являются актуальными и будут способствовать лексикографической подаче данных номинаций, их дифференциации и систематизации.

Ольфакторное пространство характеризуется достаточно высокой сложностью и неоднозначностью лексического состава. Обладая, несомненно, существенным потенциалом для пополнения, в то же время существенно ограничено в наборе лексических единиц, выражающих ольфакторное восприятие действительности. По мнению Н. С. Павловой, подобный парадокс достигается за счет того, что данная область представляет собой «сочетание большой определенности и разнообразия запахов с недостаточной дифференциацией при вербализации» [3].

Проблемой вербализации вкусов и запахов занимались исследователи У. Пэрри [5] и Х. Хайнманн [6]. В частности, в ходе эксперимента, проведенного Х. Хайнманном, исследовательская группа подтвердила, что описание новых образцов становится тем проще, чем больше испытываемый практикуется в выражении вкусоароматических ощущений вербально.

Анализируя результаты эксперимента Х. Хайнманна, У. Пэрри заключил, что метод дескриптивного анализа оптимален для описания обонятельных и вкусовых восприятий и рекомендовал использовать его в первую очередь.

Сам же Х. Хайнманн объясняет сложность вербализации вкусоароматических ощущений тем, что многие культуры еще на раннем этапе взросления уделяют наибольшее внимание умению различать звуки и цвета при описании ощущений восприятия окружающего мира, в то время как запахи и вкусы объектов носят второстепенное значение, что, в свою очередь, отражается на объеме лексических пространств этих полей. Кроме того, во многих случаях разделение запахов и, отчасти, вкусов происходит лишь по двум параметрам – «хороший» или «плохой» (приятный или неприятный) [6], что служит подтверждением идеи Х. Дж. Риндсбахера о биполярности запахов [7]. Х. Хайнманн утверждает, что подобные тенденции характерны для многих культур, что приводит к их отражению в системе языка.

Как известно, основной единицей номинации является слово. Лингвистическая традиция выделяет четыре части речи, обладающие номинативными свойствами: существительное, прилагательное, глагол и наречие, в связи с тем, что они обладают наибольшим словообразовательным потенциалом. Наиболее номинативной частью речи из перечисленных является существительное, предоставляя системе языка больше возможностей для создания новых обозначений предметов, состояний, свойств и признаков.

Исследуя словарный запас языка важно понимать, что, поскольку подбор синонимов для словарей осуществляется их составителем, в разных словарях будет содержаться различное количество синонимов к идентичным лексемам. Синонимический набор также будет изменяться в соответствии с задачами создаваемой классификации. Поскольку синонимы зачастую используются не для прямой передачи понятийного значения, а отражают стилистическую окраску слова, они могут принадлежать к разным регистрам и стилям речи; кроме того, необходимо учитывать сферу употребления синонимов, частоту их использования в речи, эмотивный компонент. Для словарей английского языка

ка важным аспектом является принадлежность лексемы к различным вариантам английского языка: британскому, американскому, австралийскому и т. д.

Рассмотрим в качестве примера лексику английского языка *smell*, которая является базовым наименованием поля «запах».

Лексические значения имени поля «запах» будут представлены в виде таблицы.

Таблица – Лексические значения имени поля «запах»

№	Лексическое значение	Smell
1	Способность ощущать запахи	+
2	Базовое чувство в восприятии действительности	+
3	Свойство предметов, веществ воздействовать на органы восприятия	+
4	Аура, часть	+

Исходя из набора значений, приведенных в таблице, лексическое значение слова *smell* проявляется в четырех основных функциях, каждую из которых можно проиллюстрировать примерами из художественных и публицистических текстов, размещенных на сайте Британского национального корпуса [8]:

1. The sharks will really *smell* blood. (Акулы в самом деле могут почувствовать кровь).
2. It could be told through the usual senses of sight, hearing, touch, and *smell*. (Это можно было ощутить обычными чувствами: зрением, слухом, осязанием, обонянием).
3. A noxious sewage-type *smell* – thought to come from the boat's toilet system. (Тошнотворный запах, похожий на запах сточных вод – предположительно, из-за туалетной системы лодки).
4. I *smell* a man who knows Galway. (Я чувствую (ощущаю присутствие) человека, который знаком с Галвеем).

Используя автоматизированную систему построения древовидных схем, рассмотрим множества синонимов и словосочетаний со значением, близким к искомому слову [9] (рисунок).

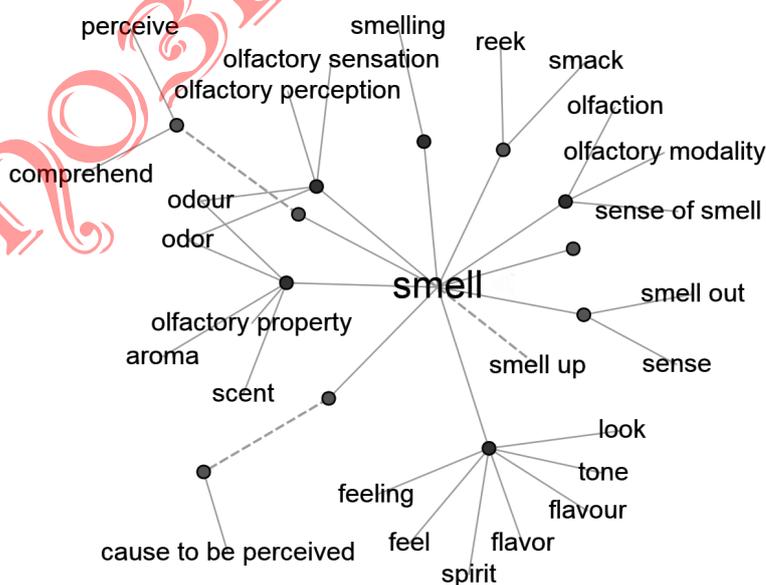


Рисунок – Синонимы и словосочетания, близкие по значению слову *smell*

Согласно схеме, синонимы слова *smell* подразделяются на несколько категорий:

- the sensation of olfactory receptors in the nose being stimulated (ощущения, возникающие при воздействии на носовые рецепторы): *olfactory perception, odour* (брит.) / *odor* (амер.), *olfactory sensation*;
- any property perceived by the olfactory system (любое качество или свойство, воспринимаемое обонятельной системой): *olfactory property, odour / odor, aroma, scent*;
- the general atmosphere of a place or situation (общая атмосфера места или ситуации): *feeling, feel, spirit, flavor* (брит.) / *(flavor)* (амер.), *look, tone*;
- the ability to distinguish scents (способность различать запахи): *sense of smell, olfaction, olfactory modality*;
- the act of perceiving the odor (процесс ощущения запаха): *smelling*.

Таким образом, представлены 5 групп, содержащие 18 синонимов к лексеме *smell*, выраженные одной лексической единицей, которые репрезентуют лексические значения слова *smell*.

Словарь The Oxford Thesaurus. An A-Z Dictionary of Synonyms [10] приводит 15 синонимов лексемы *smell*, которые можно разделить на две группы:

- 1) *odour, scent, aroma, perfume, fragrance, bouquet, breath, whiff*,
- 2) *stink, stench, fetor / foetor, fetidness, mephitic, effluvium, pong*.

Первая группа синонимов объединена следующими общими признаками: приятный запах; натуральный запах с указанием источника (животного происхождения, масел, духов, еды / напитков); форма (воздушная, жидкая).

*Odour* – (slightly formal) a smell; the quality of something that stimulates the sense of smell (формальная дефиниция слова запах; качество, которое стимулирует чувство запаха); пример: Its acrylic base ensures it does not turn yellow, it is low in *odour* and brushes may be washed out in water. (Акриловая основа (краски) не дает ей желтеть со временем, выделяет слабый запах и позволяет мыть кисть в воде) [8].

*Scent* – 1) a pleasant natural smell; 2) a smell produced by an animal which acts as a signal to other animals; 3) a pleasant smelling liquid that people put on their skin (1) приятный натуральный запах; 2) запах, который производит животное как сигнал для других животных; 3) приятная пахучая жидкость, которую люди наносят на кожу); пример: But as these flowers have no *scent* and are of short duration, they do not merit the price. (Но, поскольку эти цветы не имеют запаха и быстро увядают, их выращивание не окупается) [8].

*Aroma* – a strong pleasant smell, usually from food or drink (сильный приятный запах еды или напитка); пример: With an intense mint and blackcurrant *aroma* and rich, spicy fruit flavours. (С ярко выраженным ароматом мяты и черной смородины и богатым, пряным фруктовым вкусом) [8].

*Perfume* – 1) a liquid with a pleasant smell, usually made from oils taken from flowers or spices, which is often used on the skin; 2) a pleasant natural smell (1) жидкость с приятным запахом, обычно производится из масел цветов и специй, используемая на коже; 2) приятный натуральный запах); пример: Hypo-allergenic, free of *perfume* and tested non-comedogenic. (Гипоаллергенный, не содержащий ароматических соединений и не вызывающий проблем с кожей) [8].

*Fragrance* – 1) a sweet or pleasant smell; 2) a liquid which people put on their bodies to make themselves smell pleasant (1) сладкий или приятный запах; 2) жидкость, которую наносят на тело для того, чтобы оно приятно пахло); пример: It is, of course, grown above all for its *fragrance*, and was one of those flowers listed by Francis Bacon in his essay. (Это растение, несомненно, выращивается в первую очередь из-за его аромата, и было одним из цветков, описанных Френсисом Бэконом в его произведении) [8].

*Bouquet* – specialized the characteristic smell of a wine or liqueur (спец. характерный запах вина или иного алкоголя); пример: Refreshing, light and dry, it has a faint *bouquet* of almonds. (Освежающее, легкое и сухое, оно имеет легкий аромат миндаля) [8].

*Breath* – air filled with a fragrance or odor (воздух, наполненный ароматом); пример: «Finally, a breath of freshness» – said Auntie. («Наконец-то, глоток свежести» – сказала тетюшка) [8].

*Whiff* – a brief smell, carried on a current of air (легкий запах, приносимый ветром); пример: A sniff of tea, a *whiff* of biscuits, and there would soon be a crowd. (Запах чая, легкий аромат печенья, и скоро соберется толпа) [8].

**Вторая группа** включает следующие признаки: плохой, отвратительный запах, вонь; ядовитый, резкий запах.

*Stink* – a strong unpleasant smell (сильный неприятный запах); пример: Well it would go moldy then. And *stink*, and it would be all clamped together you know. (В таком случае они заплесневеют. И будут вонять, и все это будет свалено в одну кучу) [8].

*Stench* – a strong unpleasant smell (сильный неприятный запах); пример: Inside one of these caves, the air is suffocating with the choking *stench* of ammonia. (В одной из этих пещер, воздух пропитан душающими парами аммиака) [8].

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Житков, А. В. Функционально-семантическое поле восприятия запаха и синестезия одорической лексики в произведениях И. А. Бунина : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / А. В. Житков ; Уральский государственный университет им. А. М. Горького. – Екатеринбург, 1999. – 190 с.

*Fetor or foetor* – a strong offensive smell (сильный отвратительный запах); пример: He put a hand to his cheek and dabbed off a tear; the ammoniac *fetor* was crackling in his sinuses. (Он поднес руку к щеке и смахнул слезу; аммиачная вонь резала ему нос) [8].

*Fetidness* – extremely bad smell (очень плохой запах); пример: This *fetidness* of the opossum is not apparent to my sense. (Этот запах опоссума не ощущается так явно моим обонянием) [11].

*Mephitis* – a foul or poisonous stench (вонючий или ядовитый запах); пример: *Mephitis* is a distinctive odor that is offensively unpleasant, foul or poisonous stench. (Смрад – это ярко выраженный запах, который совершенно неприятен, затхлая или ядовитая вонь) [12].

*Effluvium* – smell of waste, decaying matter (запах отходов, разлагающихся вещей); пример: And the smell, which at first had been tentative, elusive, now seemed to seep into the passage with the strong *effluvium* of death. (И запах, который сначала казался ненавязчивым, исчезающим, теперь, казалось, проник в коридор выраженным запахом смерти) [8].

*Pong* – (colloquial British) an unpleasant smell (разговорный британский; неприятный запах); пример: Terrible smell pervaded a wide area, rather spoiling the lovely spot. The *pong* was such that we used to pinch our noses as we ran past. (Ужасный запах витал над обширной территорией, сильно портя прекрасное место. Вонь была такой, что нам приходилось зажимать нос, когда мы пробежали мимо) [8].

Благодаря такому объединению, выделение основных признаков, которые сближают приведенные лексические единицы с лексемой *smell* на семантическом уровне, значительно упрощается, а также появляется возможность рассмотреть их основные различия. Кроме того, подобная группировка лексем служит подтверждением теории У. Пэрри о биполярном разделении ольфакторных номинаций по признаку «хороший (приятный) – плохой (неприятный)».

Таким образом, можно заключить, что лексема *smell* в английском языке имеет биполярную природу, что приводит к разделению синонимических рядов по двум векторам значений: приятный / неприятный запах. Необходимо отметить, что в 3 из рассмотренных случаев лексемы имеют 2 и более ЛСВ, причем все три многозначные лексические единицы входят в первую группу синонимов, характеризующих приятный запах. Принимая во внимание также то, что из 15 лексических единиц, 8 входят в первую группу, можно говорить о том, что в английском языке указанные единицы тяготеют к пейоративной коннотации, в то время как мелиоративная коннотация несколько более ограничена. При этом для синонимов, выделенных в группу запахов с положительной коннотацией, различия носят более выраженный характер, благодаря чему лексеме придается дополнительный оттенок. В свою очередь, синонимы, репрезентирующие неприятный запах, различаются в значительной мере лишь интенсивностью, а эмотивный компонент зависит от контекста использования.

#### REFERENCES

1. Zhitkov, A. V. Funkcional'no-semanticheskoe pole vospriyatiya zapaha i sinesteziya odoricheskoy leksiki v proizvedeniyah I. A. Bunina : dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.01 / A. V. Zhitkov ; Ural'skij gosudarstvennyj universitet im. A. M. Gor'kogo. – Ekaterinburg, 1999. – 190 s.

2. Кулаковский, М. Н. Одоративная лексика в лирике Анны Ахматовой / М. Н. Кулаковский // Ярославский педагогический вестник. – 2011. – № 2. – С. 209–213.
3. Павлова, Н. С. Лексика с семой «запах» в языке, речи и тексте : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Н. С. Павлова ; Уральский государственный университет им. А. М. Горького. – Екатеринбург, 2006. – 18 с.
4. Мансурова, А. Х. Репрезентация ольфакторного пространства в английском и татарском языках: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / А. Х. Мансурова. – Чебоксары, 2016. – 139 с.
5. Parry, W. How scientists solve flavor's language problem / W. Parry // LiveScience: media group and digital publisher [Электронный ресурс]. – 2012. – Режим доступа: <https://www.livescience.com/17790-flavor-sense-aroma-communicating.html> – Дата доступа: 07.01.2020.
6. Heymann, H. Sensory and Instrumental Evaluation of Alcoholic Beverages / H. Heymann, S. E. Ebeler. – Boston : Academic Press, 2016. – 280 p.
7. Риндисбахер, Х. Д. От запаха к слову: моделирование значений в романе Патрика Зюскинда «Парфюмер» / Х. Д. Риндисбахер // Ароматы и запахи в культуре. Книга вторая. – М. : Новое литературное обозрение, 2010. – С. 69–70.
8. British National Corpus (BNC) // English-Corpora.org [Электронный ресурс]. – 2019. – Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/bnc/?c=bnc&q=8217215> – Дата доступа: 07.01.2020.
9. Smell // Visual Thesaurus [Электронный ресурс]. – 2007. – Режим доступа: <https://www.visualthesaurus.com/> – Дата доступа: 07.01.2020.
10. Laurence, U. The Oxford Thesaurus: An A-Z Dictionary of Synonyms / U. Laurence. – Oxford : Oxford University Press, 1991. – 1054 p.
11. Fetidness // Vocabulary.com Dictionary [Электронный ресурс]. – 2013. – Режим доступа: <https://www.vocabulary.com/dictionary/fetidness> – Дата доступа: 07.01.2020.
12. Mephitis // The Free Dictionary [Электронный ресурс]. – 2003. – Режим доступа: <https://www.thefreedictionary.com/mephitis> – Дата доступа: 07.01.2020.
2. Kulakovskij, M. N. Odorativnaya leksika v lirike Anny Ahmatovoj / M. N. Kulakovskij // Yaroslavskij pedagogicheskij vestnik. – 2011. – № 2. – S. 209–213.
3. Pavlova, N. S. Leksika s semoj «zapah» v yazyke, rechi i tekste : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.01 / N. S. Pavlova; Ural'skij gosudarstvennyj universitet im. A. M. Gor'kogo. – Ekaterinburg, 2006. – 18 s.
4. Mansurova, A. H. Rerezentaciya ol'faktornogo prostranstva v anglijskom i tatarskom yazykah: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.20 / A. H. Mansurova. – Cheboksary, 2016. – 139 s.
5. Parry, W. How scientists solve flavor's language problem / W. Parry // LiveScience: media group and digital publisher [Elektronnyj resurs]. – 2012. – Rezhim dostupa: <https://www.livescience.com/17790-flavor-sense-aroma-communicating.html> – Data dostupa: 07.01.2020.
6. Heymann, H. Sensory and Instrumental Evaluation of Alcoholic Beverages / H. Heymann, S. E. Ebeler. – Boston : Academic Press, 2016. – 280 p.
7. Rindisbaher, H. D. Ot zapaha k slovu: modelirovanie znachenij v romane Patrika Zyuskinda «Parfyumer» / H. D. Rindisbaher // Aromaty i zapahi v kul'ture. Kniga vtoraya. – M. : Novoe literaturnoe obozrenie, 2010. – S. 69–70.
8. British National Corpus (BNC) // English-Corpora.org [Elektronnyj resurs]. – 2019. – Rezhim dostupa: <https://www.english-corpora.org/bnc/?c=bnc&q=8217215> – Data dostupa: 07.01.2020.
9. Smell // Visual Thesaurus [Elektronnyj resurs]. – 2007. – Rezhim dostupa: <https://www.visualthesaurus.com/> – Data dostupa: 07.01.2020.
10. Laurence, U. The Oxford Thesaurus: An A-Z Dictionary of Synonyms / U. Laurence. – Oxford: Oxford University Press, 1991. – 1054 p.
11. Fetidness // Vocabulary.com Dictionary [Elektronnyj resurs]. – 2013. – Rezhim dostupa: <https://www.vocabulary.com/dictionary/fetidness> – Data dostupa: 07.01.2020.
12. Mephitis // The Free Dictionary [Elektronnyj resurs]. – 2003. – Rezhim dostupa: <https://www.thefreedictionary.com/mephitis> – Data dostupa: 07.01.2020.